

91(083,133)

кзср

г/ф

11-72

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Дании

с.м.в

292

Москва — 1974

ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ

по русской передаче географических названий
Дании

Др 2/91.555

Утверждена Главным управлением
геодезии и картографии
при Совете Министров СССР

Обязательна для всех ведомств
и учреждений

Москва — 1974

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР

Составитель **В. С. Широкова**

Редактор кандидат филологических наук **Б. С. Жаров**

© Центральный научно-исследовательский институт геодезии, аэросъемки и картографии, 1974

ПРЕДИСЛОВИЕ

«Инструкция по русской передаче географических названий Дании» является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

За основу при составлении Инструкции была взята «Инструкция по передаче на картах географических названий Дании», изд. 1954 (редактор С. А. Тюрин). В настоящем издании правила русской передачи букв и буквосочетаний датского языка даны в виде таблицы, отдельные положения Инструкции уточнены, обновлен иллюстративный материал; значительно расширен список терминов и других слов, встречающихся в датских географических названиях; в качестве приложения дан краткий очерк фонетики датского языка.

Инструкция одобрена постоянной Межведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

55.16/22

І. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая Инструкция определяет правила передачи по-русски географических названий Дании, государственным языком которой является датский язык.

Инструкция может применяться также при транскрибировании датских названий за пределами Дании.

§ 2. Датские географические названия, за исключением традиционных (см. § 1⁴), передаются по-русски в соответствии с литературным произношением современного датского языка.

§ 3. Некоторые датские географические названия употребляются с суффиксированным (постпозитивным) определенным артиклем, который пишется слитно: **-en (-n)** — артикль существительных общего рода единственного числа, **-et (-t)** — артикль существительных среднего рода единственного числа, **-ene (-ne)** — артикль существительных обоих родов во множественном числе. Однако употребление суффиксированного артикля не является стабильным, в различных источниках написание названий может быть с артиклем и без него. В случаях разнописания названий в источниках за исходные при транскрибировании следует брать формы с постпозитивным артиклем; в русской передаче постпозитивный артикль сохраняется.

§ 4. Географические названия Фарерских островов передаются по-русски с фарерского языка по правилам отдельной инструкции.

Иноязычные названия (английские, немецкие, французские), встречающиеся на территории Дании, передаются по правилам соответствующих инструкций.

ПРИМЕЧАНИЕ. О передаче географических названий Гренландии см. специальное руководство.

II. ИСТОЧНИКИ

§ 5. Основными картографическими источниками при установлении правильного написания датских географических названий должны являться крупномасштабные карты и атласы. Предпочтение следует отдавать материалам последних лет издания, приводящим датскую национальную форму.

§ 6. Кроме картографических материалов для установления правильного написания датских названий могут использоваться географические и общие энциклопедии, словни и другой справочный материал.

§ 7. Для определения правильного чтения датских географических названий следует привлекать специальные географические словари с обозначением произношения, словари датского языка, а также другую лингвистическую литературу.

Например:

1. Жаров Б. С. Датское произношение. Л., 1969;
2. Крымова Н. И., Эмзина А. Я., Мольтке Г. Ф. Датско-русский словарь. М., 1960;
3. Новакович А. С. Практический курс датского языка. М., 1969;
4. Крымова Н. И., Эмзина А. Я. Русско-датский словарь. М., 1968;
5. Henningsen, Henning. Taschenwörterbuch der dänischen und deutschen Sprache, Erster Teil, Dänisch — Deutsch, Berlin, 1969;
6. Molde, Bertil. Dansk-svensk ordbok, Stockholm, 1967;
7. Focus, Gjellerups étbinds leksikon, København, 1971;
8. Nudansk ordbog, bd. I -II, København, 1972.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 8. Датский алфавит * состоит из следующих букв: Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp, Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww, Xx, Yy, Zz, Æ æ, Ø ø, Å å.

ПРИМЕЧАНИЯ. 1. Буквы с, q, w, x, z встречаются, как правило, в словах иностранного происхождения.

* Инструкция учитывает изменения, введенные орфографической реформой 1948 года.

2. Буквы ð, œ или æ, буквосочетание aa, встречающиеся на картматериалах старого издания, соответствуют ø, œ, а современного алфавита.

§ 9. Буквы и буквосочетания* датского языка передаются согласно нижеследующей таблице:

Датское написание	Передача по-русски	Примеры		Примечание
		Датское написание	Передача по-русски	
1	2	3	4	5
a	a	Asserballe Ajstrup Augustenborg Navring	Ассербалле Айструп Аугустенборг Навринг	
b	b	Ballebro Dybbøl	Баллебро Дюббель	
c	1) с — перед гласными e, i, y, œ, ø; 2) к — перед гласными a, o, u, å и согласными	Cecilienlyst Vestenceinten Clasonsborg Canser	Сесилиенлюст Вестенсейnten Класонсборг Кансер	
ch	1) х	Lerchenborg	Лерхенборг	В названиях немецкого происхождения;

* Расположены в порядке датского алфавита.

1	2	3	4	5
2) ш	Charlottenlund	Шарлоттенлунд		в названиях французского происхождения;
3) к	Christianshavn	Кристиансхавн		в названиях датского, шведского и норвежского происхождения
ск	1) кк — в положе- нии меж- ду глас- ными;	Schackenborg Lernacken	Шаккенборг Лернаккен	
	2) к — в осталь- ных слу- чаях	Starbeck Holckenhavn	Старбек Холькенхавн	
d	д	Dybvad Dueodde Drogden	Дюбвад Дуэодде Дрогден	
ds	с	Bradser Odde	Брасер-Одде	
е	1) э — в начале слова и после гласных, кроме і;	Everdrup Troense Eurora	Эвердруп Троэнсе Эуропа	

1	2	3	4	5
	2) е — после соглас- ных, i и дифтонгов aj, eg, ej, oj, øg, øj, uj	Dallie Dyb Vøjens Bejen Sneum Levring	Даллие-Дюб Войенс Байен Снеум Левринг	
eg	ай — пе- ред l, m, n и в конце слова (в том числе в составных названи- ях)	Kregme Teglstrup Hegn Bregner	Крайме Тайльstrup- Хайн Брайнер	В остальных случаях соче- тание eg пере- дается по пра- вилам переда- чи отдельных букв
ej	ай	Ejlinge Engvej Liseleje	Айлинге Энпвай Лиселайе	
f	ф	Frifelt Stemmetofte Aflandshage	Фрифельт Стемметофте Афланнсхаге	В том числе в буквосочета- нии af, обозначающем дифтонг [au]
g	г	Glesborg Viggelsø Vognsild	Глесборг Виггельсё Вогнсиль	В том числе в буквосочета- нии og, обозначающем дифтонг [ou]

1	2	3	4	5
gj	г	Gjeller Gjedser	Геллер Гесер	Сочетание gj в начале слова в соответствии с новой орфографией заменяется буквой g
h	1) х — перед гласными; 2) не передается перед j, v-гласный в начале слова	Haderslev Tiphede Hjarbæk Hjortshøj Hverringe	Хадерслев Типхеде Ярбек Йортсхой Верринге	
i	и	Idum Birkinge Give Viium Slivsø Knivsbjerg	Идум Биркинге Гиве Виум Сливсё Книвсбьерг	
j	й — в положении после гласных, также в сочетаниях ji, jo, ju, jø в начале слова	Ajstrup Kujegrund Jomfruring	Айструп Куйегрунд Йомфруринг	j после гласных в сочетании с ними образует дифтонги aj, ej, [ai], [ei], [oi], [ui]

1	2	3	4	5
ja	1) я — в начале слова;	Jammerbugt	Яммербургт	
	2) ья — после согласных	Fjaltring	Фьяльtring	
je	1) е — в начале слова;	Jelling	Еллинг	
	2) ье — после согласных	Bjelkes Flak Hulbjerg	Бьелькес-Флак Хульбьерг	
ji	1) йи — в начале слова;			
	2) ьи — после согласных			
jo	1) йо — в начале слова;	Jonstrup	Йонструп	
	2) ьо — после согласных	Isefjord Bjollerup	Исефьорд Бьоллеруп	
ju	1) ю — в начале слова;	Julebæk	Юлебек	
	2) ью — после соглас- ных;			
	3) ью — на стыке слов	Storjyvre	Сторьювре	

1	2	3	4	5
jy	1) йю — в начале слова; 2) ью — после согласных	Jystrup	Июструп	
jɛ	1) е — в начале слова; 2) ье — после согласных	Jɛrne Bjɛrggård	Ерне Бьерггор	
jø	1) йё — в начале слова; 2) ьё — после согласных	Jølby Bjørnen	Йельбю Бьёрнен	
k	к	Køpen Krokau Køge Sønakke	Копен Крокау Кёге-Сёнакке	
kj	к	Kjelst Kjerteminde	Кельст Кертеминне	Сочетание kj в начале слова в соответствии с новой орфографией заменяется буквой k
l	1) л — перед гласными;	Maglemer Lammelager Majbølle	Маглемер Ламмелегер Майбёлле	

1	2	3	4	5
	2) ль — в конце слова и перед соглас- ными	Ádal Holmegård	Одаль Хольмегор	
ld *	1) льд — в середи- не слова перед гласны- ми, кроме е [э], и перед г;	Haldum Hildagrund	Хальдум Хильдагрунн	
	2) лл — перед гласным е [э]	Døllefelde Bjolderup	Дёллефелле Бьоллеруп	
	3) лль — в конце слова (в том числе в составных названи- ях) и пе- ред сое- динитель- ным s	Hald Guldbæk Keldshoved	Халль Гульбек Келльсховед	
m	m	Mammen Vadum	Маммен Вадум	

* Следует иметь в виду, что при произношении сочетаний *ld*, *nd*, *rd* в указанных позициях могут иметь место исключения, в связи с этим рекомендуется устанавливать транскрипцию географических названий на основании фонетических материалов. Постпозитивный артикль не влияет на произношение сочетаний *ld*, *nd*, *rd*.

1	2	3	4	5
n	n	Nannerup Nøvling	Наннеруп Нёвлинг	
nd *	1) нд — в середине слова перед гласны- ми, кроме е [э], и г; 2) нн — в конце слова (в том числе в состав- ных наз- ваниях), перед сое- динитель- ным s, также перед гласным е [э]	Almindingen Søndre Rønner Kirkegrund Brandsø Spandet Brandsbøl	Альминдинген Сёндре-Рённер Киркегрунн Брансё Спаннет Браннсбэль	
o	o	Odense Bredebro Oure Lovns	Оденсе Бредебро Оуре Ловнс	
p	p	Pårup Tapperupøje	Поруп Талпернойе	
ph	φ	Phønixgrund Polyphem	Фёниксгрунн Полифем	

* См. список на стр. 12.

1	2	3	4	5
qu	кв	Quartusgrund	Квартуспрунн	
r	p	Rørdal Nørre Bork	Рёрдаль Нёрре-Борк	
rd *	1) рд — в середине слова после краткого гласного, также перед г и е [ə]	Bording Nordre Rønner Barde	Бординг Нордре-Рённер Барде	
	2) р — в конце слова (в том числе в состав- ных наз- ваниях) после долгого гласного	Nordskov Norden Bjærggård	Норсков Норен Бьерггор	
s	c	Sassens Stoense	Сассенс Стоэнсе	
sj	ш	Sjelle Sjalevejle	Шелле Шалевайле	
t	т	Tagholt Otterup Struer	Тогхольт Оттеруп Струэр	

* См. список на стр. 12.

1	2	3	4	5
ti	ш — в суффикс tion	Hadsten Stationsby	Хадстен- Станонсбю	
th	т	Thy Thorsted	Тю Торстед	
u	у	Ugelhuse Saunte Kujegrund	Угельхусе Саунте Куйегрунн	
v	в	Vadum Abelshoved Avning Frejlev Knivsbjerg Ovtrup Syvstenen Føvling Skævninge	Вадум Абельсховед Авнинг Фрайлев Книвобьерг Овтруп Сювстенен Фёвлинг Скевнинг	В том числе в буквосочета- ниях av, ev, iv, ov, uv, øv, æv, обозначающих дифтонги [au], [eu], [iu], [ou], [yu], [øu], [æu] в поло- жении перед согласным и в конце слова
w	в	Wedellsborg Wredeslund	Веделльсборг Вредеслунн	
x	кс	Faxe Voxlev	Факсе Вокслев	
у	1) и — в начале слова; 2) ю — в осталь- ных слу- чаях	Yderby Ystad Lyngby Ryungård Syvstenen	Идербю Истад Люнгбю Рюумгор Сювстенен	

1	2	3	4	5
z	с	Zastrov Benzon	Састров Бенсон	
z	1) э — в начале слова; 2) е — в осталь- ных слу- чаях	Æ beltoft Æ blesten Gætten Basn z s V z vlinge	Эбельтофт Эблестен Геттен Баснес Вевлинге	
φ	1) э — в начале слова и после гласных; 2) ё — в осталь- ных слу- чаях	Øster Løgum Øverød Føns Fejð	Эстер-Лёгум Эверёд Фёнс Файё	
øg	ой — пе- ред со- гласным и на кон- це слова (в том числе в состав- ных на- званиях)	Løgsted Løgten	Лойстед Лойтен	В остальных случаях соче- тание øg пере- дается по пра- вилам переда- чи отдельных букв
øj	ой	Øjesø Bøjden Ashøj	Ойесё Бойден Асхой	
å	о	Åbenrå Årsdale Ågård	Обенро Орсдале Огор	

§ 10. Удвоенные согласные передаются в транскрипции соответствующим удвоением русских букв в положении между гласными и в конце слова после гласных (в том числе в составных названиях на конце первого компонента), перед согласными и после согласных в передаче оставляется одна из удвоенных согласных:

Gylling — Гюллинг
Sassens — Сассенс
Bernstorff — Бернсторф
Wulffs Flak — Вульфс-Флак

IV. УДАРЕНИЕ

§ 11. Ударение в датском языке падает, как правило, на первый слог слова; в составных словах имеет место дополнительное ударение, которое падает на первый слог второго компонента:

Bregninge — Брайнинге
Zastrov — Састров
Wedellsborg — Вёделльсбюрг
Skjolden*sholm — Скъёлленёскольм

V. ГЕОГРАФИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ. НАПИСАНИЕ СОСТАВНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 12. Географические термины, т. е. слова, поясняющие род объекта (гора, мыс, озеро, остров и т. п.) всегда сохраняются в русской передаче, при этом перед названием ставится русский перевод термина в полной или сокращенной форме; в случаях слитного написания терминов в оригинале при транскрибировании сохраняется орфография подлинника, при отдельном или дефисном написании — термины передаются через дефис с прописной буквы:

Borres Sø — оз. Боррес-Сё (sø — озеро)
Kulsø — оз. Кульсё
Trend Å — р. Тренн-О (å — река)
Kongeå — р. Конгео

Pregelhøj	— г. Прегехой (høj — гора, холм)
Bolbjerg	— г. Больбьерг (bjerg — гора)
Palegrund	— отм. Палегрунн (grund — отмель)
Salling Sund	— прол. Саллинг-Сунн (sund — пролив)
Hvalpsund	— прол. Вальпсунн
Livø	— о. Ливё (ø — остров)

Исключение составляет передача географического термина **fjord (-en) — фьор (-ен)** в названиях фьордов, где fjord передается в традиционной форме **фьорд (-ен)** и пишется со строчной буквы через дефис, перед названиями фьордов русский географический термин не ставится:

Lammefjord	— Ламме-фьорд
Tømmerby Fjord	— Тёммербю-фьорд
Søndre-Fjord	— Сёндре-фьорд

ПРИМЕЧАНИЕ. Термин **halvø (-en) — хальвё (-эн)** в названиях полуостровов по усмотрению редакции при транскрибировании может быть опущен.

§ 13. Составные географические названия в датском языке пишутся как слитно, так и раздельно или через дефис; в случаях слитного написания при транскрибировании сохраняется орфография подлинника, при раздельном или дефисном написании составляющие название компоненты передаются через дефис с прописной буквы. В случаях разнописания названия в источниках предпочтение следует отдавать слитной форме:

Munke Grunde	— Мунке-Грунне
Over Grund	— Овер-Грунн
Nordlige Lillegrund	— Нордлиге-Лиллегрунн
Daugård	— Даугор
Orup-Gård	— Оруп-Гор
Grunninghoved	— Груннингховед
Wedelsborg Hoved	— Ведельсборг-Ховед
Skjoldenæsholm	— Скъолленесхольм

VI. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

§ 14. Географические названия Дании, приведенные в нижеследующем списке, передаются в традиционной форме в отклонение от правил данной Инструкции:

Датское написание	Передача по Инструкции	Традиционное написание
Danmark	Данмарк	Дания
København	Кёбенхавн	Копенгаген
Jylland	Йюлланд	п-ов Ютландия
Sjælland	Шелланд	о. Зеландия
Grønland	Грёнланд	о. Гренландия
Store Bælt	Сторе-Бельт	прол. Большой Бельт
Lille Bælt	Лилле-Бельт	прол. Малый Бельт

СПИСОК

географических терминов и других слов,
встречающихся в топонимии Дании

Датское написание	Передача по-русски	Значение (перевод)
1	2	3
ager *, -en	агер, -ен	поле, пашня
al	аль	весь
alk, -en	альк, -ен	чистик (зоол.)
almen	альмен	1) общий; 2) обычный
amt, -et	амт, -ет	округ, амт
and, -en	анн, -ен	утка
arne, -n	арне, -н	очаг
ask, -en	аск, -ен	ясень
asp, -en	асп, -ен	осина
avne, -n	авне, -н	мякина
bad, -et	бад, -ет	курорт
bag	баг	за, позади
bakke, -n	бакке, -н	холм, возвышенность
banke, -n	банке, -н	1) возвышенность, холм; 2) песчаная отмель, банка
bar	бар	голый, обнаженный
barre, -n	барре, -н	бар, песчаная от- мель
bast, -en	баст, -ен	лыко, луб, мочало
batteri, -et	баттери, -ет	батарея
bavn, -en	бавн, -ен	сигнальный огонь
bed, -et	бед, -ет	рядка, клумба
bede, -n	беде, -н	овекла

* Рядом с термином указывается постпозитивный артикль единственного числа.

1	2	3
ben, -et	бен, -ет	кость
bille, -n	билле, -н	жук
birk, -en	бирк, -ен	1) береза; 2) округ
bjerg, -et	бьерг, -ет	гора
bjærg, -et	бьерг, -ет	гора
bjørn, -en	бьёрн, -ен	медведь
bløk, -ken	блок, -кен	глыба
blå	бло	голубой, синий
bo, -et	бо, -ет	жилище, дом; гнездо
bog, -en	бог, -ен	буковый плод
borg, -en	борг, -ен	замок, крепость
brand, -en	бранн, -ен	пожар
brat	брат	крутой, отвесный
bred, -den	бред, -ден	берег
bred	бред	широкий, простран- ный
bregne, -n	брайне, -н	папоротник
bro, -en	бро, -ен	мост; пристань
brænde, -t	брейне, -т	дрова
brønd, -en	брённ, -ен	1) источник; 2) колодец
bue, -n	буэ, -н	1) дуга; 2) арка
buet	буэт	дугообразный, изогнутый
bugt, -en	бугт, -ен	1) изгиб; 2) залив, бухта
bul, -len	буль, -лен	1) ствол (дерева); 2) пень
by, -en	бю, -ен	город
byg, -gen	бюг, -ген	ячмень
bæk, -ken	бек, -кен	ручей
bælt, -et	белът, -ет	пролив
bølg, -en	бой, -ен	бук
bøje, -n	бойе, -н	буй, бакен
bølle, -n	бёлле, -н	брусничник
dal, -en	даль, -ен	долина
dam, -men	дам, -мен	пруд
dok, -ken	док, -кен	док

1	2	3
due, -n dyb, -et	дуэ, -н дюб, -ет	голубь 1) пропасть, ущелье; 2) глубина
dyb dyr, -et	дюб дюр, -ет	глубокий 1) животное; зверь; 2) косуля
eg, -en ege	эг, -ен эге	дуб дубовый
egern, -et egn, -en	эгерн, -ет айн, -ен	белка край; местность
elle elletræ, -et	элле эллетре, -ет	ольховый ольха
elg, -en elm, -en	эльг, -ен эльм, -ен	лось вяз
en ende, -n ene	эн эне, -н эне	один конец, окончание один, одинокий
enebær, -ret	энебер, -рет	можжевеловая яго- да
eng, -en ens	энг, -ен энс	луг одинаковый, похо- жий; равный
erts, -en esp, -en	эртс, -ен эсп, -ен	руда осина
falk, -en fals, -en	фальк, -ен фальс, -ен	оокол, кречет желобок, выемка
farvand, -et fast	фарванн, -ет фаст	фарватер 1) твердый; 2) креп- кий, прочный; посто- янный
fed, -det feld	фед, -дет фель	перешеек полевой
felt, -en fisk, -en	фельт, -ен фиск, -ен	поле рыба
fjeld, -et	фьелль, -ет	1) гора, холм, воз- вышенность; 2) скала
fjord, -en	фьорд, -ен (традиц.)	фьорд

1	2	3
fj *ld, -et	фьелль, -ет	1) гора, холм, воз- вышенность; 2) скала
flad	флад	1) плоский; 2) неглубокий, мел- кий
flade, -n	фладе, -н	равнина
flint, -en	флинт, -ен	кремень
flod, -en	флод, -ен	река, поток
flynder, -en	флюннер, -ен	камбала
fod, -en	фод, -ен	подножие (горы)
fold, -en	фолль, -ен	загон (для скота)
fole, -n	фоле, -н	жеребенок
for	фор	перед
fort, -et	форт, -ет	форт, укрепление
fri	фри	свободный
frø, -en	фрё, -эн	лягушка
frø, -et	фрё, -эт	зерно, семя
fugl, -en	фугль, -ен	птица
fure, -n	фуре, -н	борозда, канава, же- лобок
fyr, -ren	фюр, -рен	сосна
fyr, -et	фюр, -ет	1) огонь; 2) маяк
f *lled, -en	феллад, -ен	открытое место
f *rge, -n	фёрге, -н	перевоз, паром
får, -et	фор, -ет	овца
gab, -et	габ, -ет	1) устье; отверстие; 2) бездна, пропасть
gade, -n	гаде, -н	улица
gal	галь	сердитый, злой
galge, -n	гальге, -н	стойка (для сушки рыбы)
galt, -en	гальт, -ен	боров
gammel	гаммель	старый
gang, -en	ганг, -ен	проход
gat, -tet	гат, -тет	узкий проход
gavl, -en	гавль, -ен	фронтон, фасад
ged, -en	гед, -ен	коза
gedde, -n	гедде, -н	щука
gejl	гайль	пышный (о расти- тельности)

1	2	3
god	год	хороший, добрый
gram	грам	злой, сердитый
grav, -en	грав, -ен	1) ров, яма; 2) могилы; 3) впадина
grej	прай	ясный
gren, -en	прен, -ен	ветка, ответвление
gernet	пренет	ветвистый
grim	грим	некрасивый, безобразный
grund, -en	прунн, -ен	1) земля, грунт, почва
grund	грунн	2) дно; мель мелкий, низкий (о воде)
græs, -set	грес, -сет	травы
grøn	грён	зеленый
grå	про	серый
gul	гуль	желтый
guld, -et	гуль, -ет	золото
gylden	гюллен	золотой
gård, -en	гор, -ен	двор; площадь
gås, -en	гос, -ен	гусь
gåse	госе	гусиный
haj, -en	хай, -ен	акула
hal, -len	халь, -лен	крытый рынок
halm, -en	хальм, -ен	солома
hals, -en	хальс, -ен	1) шея, горло; 2) мыс
hamp, -en	хамп, -ен	1) конопля; 2) пенька
hare, -n	харе, -н	заяц
hastig	хастиг	быстрый, стремительный
hav, -et	хав, -ет	море, океан
have, -n	хаве, -н	сад
havn, -en	хавн, -ен	гавань, порт, пристань
havre, -n	хавре, -н	овес
hed	хед	горячий, жаркий
hede, -n	хеде, -н	вересковая пустошь
hede, -n	хеде, -н	жар

1	2	3
hegn, -et	хайн, -ет	1) ограда, изгородь; 2) роща
hejre, -n	хайре, -н	1) цапля; 2) плевел (бот.)
hel	хель	весь, целый
helle, -t	хелле, -т	убежище, заповед- ник
herred, -et	хөрред, -ет	район
hest, -en	хест, -ен	лошадь
himmel, -en	химмель, -ен	небо
hind, -en	хинн, -ен	лань; самка оленя
hirse, -n	хирсе, -н	1) просо; 2) пшено
hjem, -met	ем, -мет	дом, жилище
hjerte, -t	ерте, -т	1) сердце; 2) середина
hjord, -en	йорд, -ен	стадо, табун, отара
hjort, -en	йорт, -ен	олень
hob, -en	хоб, -ен	куча, пруда
hof, -fet	хоф, -фет	двор; резиденция
horn, -et	хорн, -ет	1) рог; 2) пик
hos	хос	у, возле, при
hoved, -et	ховед, -ет	1) голова; 2) мыс
hul, -let	хуль, -лет	дыра
hul	хуль	1) полый, пустой; 2) глубокий
humle, -n	хумле, -н	шмель
hund, -en	хунн, -ен	собака
hus, -et	хус, -ет	дом, жилище
hval, -en	валь, -ен	кит
hvid	вид	белый
hvil, -et	виль, -ет	привал
hæs, -set	хес, -сет	стог, скирда
høg, -en	хой, -ен	ястреб
høj, -en	хой, -ен	1) высота; 2) возвы- шенность, холм, при- горок, бугор
høj	хой	высокий
højre	хойре	правый
høne, -n	хёне, -н	курица
højr, -ren	хёр, -рен	лён

1	2	3
høst, -en	хѣст, -ен	1) осень; 2) жатва; урожай
ild, -en	илль, -ен	огонь, пламя
ilde	илле	плохой
ilder, -en	иллер, -ен	хорек
is, -en	ис, -ен	лед
isse, -en	иссе, -н	вершина
jern, -et	ерн, -ет	железо, чугун
jord, -en	йор, -ен	земля
jute, -n	юте, -н	джут
jæger, -en	егер, -ен	охотник
kalk, -en	кальк, -ен	известь
kalv, -en	кальв, -ен	теленок
kanal, -en	каналь, -ен	канал
kap	кап	мыс
kapel, -let	капель, -лет	часовня
karre, -en	карре, -ен	квартал (города)
kilde, -n	килле, -н	источник, ключ, родник
kirke, -n	кирке, -н	церковь, храм
kirsebær, -ret	кирсебер, -рет	вишня
kis, -en	кис, -ен	серный колчедан, пирит
klar	клар	светлый, прозрач- ный, чистый
klint, -en	клинт, -ен	крутой обрыв, утес, скала
klinte, -n	клинте, -н	куколь, василек
klippe, -n	клиппе, -н	окала, утес
klit, -ten	клит, -тен	дюна
kloster, -(e) ret	кlostер, -(e) рет	монастырь
ko, -en	ко, -эн	корова
kobber, -et	коббер, -ет	медь
kold	колль	холодный
krage, -n	краге, -н	ворона
krone, -n	кроне, -н	1) корона; 2) крона (дерева)
kul, -let	куль, -лет	уголь
kær, -et	кер, -ет	1) болото, тряси́на; 2) пруд

1	2	3
købing	кёбинг	город, торговый город
lade, -n	ладе, -н	сарай, овин; склад
lager, -et	лагер, -ет	склад, амбар
lam, -met	лам, -мет	ягненок
land, -et	лани, -ет	1) страна, государство; 2) суша, земля; 3) деревня, загородная местность
landingssted, -et	ланнингстед, -ет	посадочная площадка
lang	ланг	длинный
lav, -en	лав, -ен	лишайник
lav	лав	низкий
le, -en	ле, -эн	коса
led, -(d) et	лед, -(д) ет	стык, соединение
leje, -t	лаје, -т	русло (реки)
lejr, -en	лајр, -ен	лагерь, бивак
ler, -et	лер, -ет	глина
lille	лилле	малый
lind, -en	линн, -ен	липа
linde	линне	липовый
lo, -en	ло, -эн	гумно, ток
lun	лун	теплый; приятный; уютный
lund, -en	лунн, -ен	роща, дубрава
ly	лю	убежище, прикрытие
lyng, -en	люнг, -ен	вереск
lys	люс	светлый, ясный
løb, -et	лёб, -ет	фарватер
løj	лой	ленивый
løkke, -n	лёкке, -н	загон
løn, -nen	лён, -нен	клен
løs	лёс	свободный
løv, -et	лёв, -ет	листва, зелень
lås, -en	лос, -ен	замок
mark, -en	марк, -ен	поле, пашня
marsk, -en	марок, -ен	низменное место; болото, топь
mellem	меллем	между, среди
middel	миддель	средний

1	2	3
midt	мидт	посреди, в середине
midte, -n	мидте, -н	середина, центр
mile, -n	миле, -н	дюна
mor, -et	мор, -ет	болото, топь, трясина
mos, -set	мос, -сет	мох, лишайник
mose, -n	мосе, -н	болото, топь, трясина
muld, -en	муль, -ен	перегной, чернозем
mund, -en	муни, -ен	1) рот, уста; 2) устье (реки)
myg, -gen	мог, -ген	комар, мошка
mølle, -n	мёлле, -н	мельница
mørk	мёрк	тёмный, мрачный
mår, -en	мор, -ен	куница
nakke, -n	накке, -н	1) затылок; 2) выстул; 3) мыс
nedre	недре	нижний
net, -tet	нет, -тет	сеть, невод
net	нет	приятный, милый, привлекательный
nisse, -n	ниссе, -н	домовой; гном
nor, -et	нор, -ет	маленький залив, бухта
nord, -en	нор, -ен	север
nordlig	нордлиг	северный
nordre	нордре	северный
not, -en	нот, -ен	желобок, канава
ny	ню	новый
nær	нер	близкий
næs, -set	нес, -сет	1) мыс; нос; перешеек; 2) полуостров
næste	несте	ближний, ближайший
nød, -den	нёд, -ден	орех
nøjsom	нойсом	умеренный
nørre	нёрре	северный
od, -den	од, -ден	1) конец, острие; 2) вершина
odde, -n	одде, -н	мыс, нос

1	2	3
okse, -n	оксе, -н	бык, вол
om	ом	вокруг, около
ond	онн	плохой, скверный
orne, -n	орне, -н	боров, кабан,
over	овер	над; за
ovre	овре	по ту сторону
padde, -n	падде, -н	жаба
pakhus, -et	пакхус, -ет	склад
pors, -en	порс, -ен	багульник
pynt, -en	пюнт, -ен	нос, мыс
pøl, -en	пэль, -ен	лужа
rand, -en	ранн, -ен	край, опушка (леса)
rav, -et	рав, -ет	янтарь
ravn, -en	равн, -ен	ворон
red, -en	ред, -ен	рейд
rede, -en	реде, -н	гнездо
rejse, -n	райсе, -н	поездка, путешест- вие
rende, -n	рэнне, -н	1) сток, желоб; 2) фарватер
rev, -et	рев, -ет	риф
rim, -en	рим, -ен	иней
rinden, -en	риннен, -ен	течение
ring, -en	ринг, -ен	кольцо, круг
ringe	ринге	малый, небольшой
node, -n	ноде, -н	квартал (города)
rose, -n	росе, -н	роза
rum, -met	рум, -мет	пространство, место
rute, -n	руте, -н	путь, направление
ryg, -gen	рюг, -ген	горный хребет
rød	рэд	красный
røn, -nen	рён, -нен	рябина
rønne, -n	рённе, -н	избушка, хижина
rør, -et	рёр, -ет	камыш, тростник
røse, -n	рёсе, -н	пруда (подводных камней)
råge, -n	роге, -н	прач
salt, -et	сальт, -ет	соль, соленый
sand, -et	санн, -ет	песок
sid	сид	низменный, сырой (о местности)

1	2	3
sild, -en	силль, -ен	сельдь
skade, -n	скаде, -н	сорока
skalle, -n	скалле, -н	плотва
skel, -let	скель, -лет	межа, граница
skjold, -et	скьольль, -ет	ограда
skov, -en	сков, -ен	лес
skud, -det	окуд, -дет	1) росток, отросток; 2) приток
skær	скер	чистый, прозрачный
skæv	скев	кривой, косо́й, на- клонный
slange, -n	сланге, -н	змея
slet	слет	плохой, скверный
slette, -n	слетте, -н	равнина
slot, -tet	слот, -тет	замок, дворец
små	о́мо	мелкий, маленький
sne, -en	сне, -эн	снег
sned	снед	косо, наискось
snog, -en	сног, -ен	уж (зоол.)
so, -en	со, -эн	свинья
sogn, -et	согн, -ет	приход, район
sol, -en	соль, -ен	солнце
sommer, -en	соммер, -эн	лето
sort	сорт	черный
stad, -en	стад, -ен	город
stak, -ken	стак, -кен	стог, скирда
stald, -en	сталль, -эн	стойло, хлев, ко- нюшня
star, -en	стар, -ен	осока
sted, -et	стед, -ет	место
sten, -en	стен, -эн	камень
steppe, -n	степпе, -н	степь
stille	стилле	тихий, спокойный
stor	стор	большой, высокий
stork, -en	сторк, -ен	аист
strand, -en	спранн, -эн	берег моря, пляж, побережье, взморье
stribe, -n	стрибе, -н	полоса, полоска
strøm, -men	стрём, -мен	течение
strå, -et	стро, -эт	солома
stør	стёр	осетр

1	2	3
stål, -et	столь, -ет	сталь
suder, -en	судер, -ен	линь
sund, -et	сунн, -ет	пролив
sur	сур	запутанный
svale, -п	свале, -п	ласточка
svane, -п	сване, -н	лебедь
sveden	сведен	спаленный, сожженный
svin, -et	свин, -ет	свинья
svælg, -et	свелг, -ет	бездна, пропасть
syd	сюд	юг
syden	сюден	юг
sydlig	сюдлиг	южный
syre, -п	сюре, -н	щавель
syssel, syslet	сюссель, сюслет	округ, область
sæd, -en	сед, -ен	зерновая культура, злаки
sæl, -en	сель, -ен	тюлень, нерпа
sø, -en	сё, -эн	1) озеро; 2) море
søle, -t	сёле, -т	слякоть, грязь
sølle	сёлле	жалкий, убогий
sønder	сённер	юг
taks, -en	такс, -ен	тис
tand, -en	танин, -ен	зубец
tandet	таннет	зубчатый
tang, -en	танг, -ен	морская трава, водоросль
tange, -п	танге, -н	коса
tegl	тайль	1) кирпич; 2) черепица
tegn	тайн	знак
terne	терне	морская ласточка
tjære, -п	тьере, -н	смола, деготь
tjørn, -en	тьёрн, -ен	тёрн
toft, -en	тофт, -ен	огороженный выгон, пастбище
top, -pen	топ, -пен	вершина
torrn, -en	торн, -ен	шип
trind	тринн	круглый
trold, -en	тролль, -ен	тролль, домовый, леший

1	2	3
tryg	триог	спокойный
træ, -et	тре, -эт	дерево
tue, -n	туэ, -н	возвышение, кочка
tun-tunfisk, -en	тун-тунфиск, -ен	тунец
tværg	твæр	поперечный
tyr, -en	тюр, -ен	бык, вол
tør	тёр	сухой
tørdok, -ken	тёрдок, -кен	сухой док
tåge, -n	тоге, -н	туман, мгла
tårn, -et	торн, -ет	башня
ulke, -en	ульк, -ен	полавль (рыба)
ulv, -en	ульв, -ен	волк
vade	ваде	брод
vand, -et	вани, -ет	1) вода; 2) озеро
vang, -en	ванг, -ен	нива, поле
ved	вед	у, при, возле
vej, -en	вай, -ен	путь, дорога
vel	вель	хороший
vest	вест	запад
vesten	вестен	запад
vester, vestre	вестер, вестре	западный
vestlig	вестлиг	западный
vig, -en	виг, -ен	бухта, залив
vild	вилль	1) дикий; 2) необитаемый (о местности); 3) невозделанный (о земле)
vind	винн	косой, кривой
vinding, -en	виннинг, -ен	извилина
vold, -en	волль, -ен	вал, насыпь
vænge, -t	венге, -т	опороженный выгон, пастбище
æble, -t	эбле, -т	яблоко
ø, -en	ё, -эн	остров
øde, -t	эде, -т	1) пустыня; 2) глушь
øde	эде	пустынный, незаселенный
øer	ёэр	острова
ør	эр	запутанный
ørn, -en	эрн, -ен	орёл

1	2	3
ørrød, -en	эрред, -ен	форель
øst	эст	восток
øster, østen	эстер, эстен	восток
østre	эстре	восточный
øvre, øverst	эвре, эверст	верхний
å, -en	о, -эн	речка, ручей
åben	обен	открытый
ål, -en	оль, -ен	упорь (зоол.)
ås, -en	ос, -ен	ребень горы; гор- ный хребет

КРАТКИЕ СВЕДЕНИЯ
О ФОНЕТИКЕ ДАТСКОГО ЯЗЫКА

Датский язык относится к восточно-скандинавской подгруппе германской группы индоевропейских языков.

Звуковой состав датского литературного языка представлен в следующих таблицах (даны в фонетической транскрипции) *.

ГЛАСНЫЕ:

По положению языка	Передний ряд				Смешанный ряд	Задний ряд			
По положению губ	Нелабиализованные		Лабиализованные		Нелабиализованные	Нелабиализованные		Лабиализованные	
По долготе	Долгие	Краткие	Долгие	Краткие	Краткие	Долгие	Краткие	Долгие	Краткие
По степени подъема языка									
Верхний подъем	[i:]	[i]	[y:]	[y]				[u:]	[u]
Средний подъем	[e:] [e]	[ɛ] [ɛ]	[ø:] [ø]	[ø]	[ɔ]			[o:] [ɔ:]	[o] [ɔ]
Нижний подъем	[a:]	[a]				[ɑ:]	[ɑ]		

ПРИМЕЧАНИЕ. Долгота гласных указана двоеточием.

[i:] — Произносится как русское [и] в словах «синий, ива»; в датской графике i;

[i] — произносится как русское [и] в слове «нить»; в датской графике i;

[y:] — близок [y:] в немецком слове «über»; в датской графике u;

* Таблицы заимствованы из работ А. С. Новикова «Практический курс датского языка». М., 1969 и «Краткий очерк фонетики, грамматики и словообразования датского языка» из Датско-русского словаря. М., 1960.

- [y] — от датского [y:] отличается лишь краткостью; в датской графике у;
- [u:] — напоминает русское [у] в слове «будет»; в датской графике u;
- [u] — произносится как русское [у] в словах «утка, будка»; в датской графике u;
- [e:] — напоминает немецкое [e:] в словах «leben, Schnee»; в датской графике e;
- [e] — близок русскому [и] в слове «биток»; в датской графике e;
- [ø:] — в датской графике ø;
- [ø] — близок немецкому [y] в словах «füllen, küssen»; в датской графике ø, у;
- [o:] — напоминает немецкое [o:] в словах «ohne, Ofen»; в датской графике o;
- [o] — близок немецкому [u] в слове «ups»; в датской графике o;
- [ɛ:] — напоминает русское [э] в слове «эти»; в датской графике æ, e;
- [ɛ] — произносится как русское [э] в слове «шесть»; в датской графике æ, e;
- [ö:] — напоминает немецкое [ö] в словах «können, Wörter»; в датской графике ø;
- [ö] — от датского [ö:] отличается лишь краткостью; в датской графике ø;
- [ə] — соответствует [э] в немецком языке; в датской графике e;
- [ɔ:] — близок ударному русскому [о] в слове «говор»; в датской графике o, å;
- [ɔ] — звук средний между ударным [о] в слове «повор» и неударным [о] в слове «Москва»; в датской графике o, å;
- [a:] — близок английскому [æ] в слове «пап»; в датской графике a;
- [a] — близок русскому [а] в слове «талък»; в датской графике a;
- [ɑ:] — напоминает русское [а] в слове «балка»; в датской графике a;
- [ɑ] — произносится как русское ударное [а] в словах «балка, палка»; в датской графике a.

В датском языке кроме того имеются дифтонги; выделяют три дифтонга, где в качестве второго элемента выступает неслоговое [i] и восемь — с неслововым [u].

- [aj] — первый элемент — звук [a], второй — неслоговое [i], напоминает русское сочетание *ai*, произнесенное слитно; в датской графике *aj*, *eg*, *ej*;
- [ɔi] — первый элемент — звук [ɔ], второй — неслоговое [i], напоминает русское сочетание *oi*, произнесенное слитно; в датской графике *oj*, *og*, *oj*;
- [ui] — первый элемент — звук [u], второй — неслоговое [i], напоминает русское сочетание *ui*, произнесенное слитно; в датской графике *uj*;
- [au] — первый элемент — звук [a], второй — неслоговое [u], напоминает русское сочетание *au*, произнесенное слитно; в датской графике *af*, *au*, *av*;
- [eu] — первый элемент — звук [e], второй — неслоговое [u]; в датской графике *eu*, *ev*;
- [æu] — первый элемент — звук [æ], второй — неслоговое [u], напоминает русское сочетание *эу*, произнесенное слитно; в датской графике *ev*, *av*;
- [iu] — первый элемент — звук [i], второй — неслоговое [u], напоминает русское сочетание *iu*, произнесенное слитно; в датской графике *iu*, *iv*;
- [ɔu] — первый элемент — звук [ɔ], второй — неслоговое [u], напоминает русское сочетание *ou*, произнесенное слитно; в датской графике *og*, *ov*;
- [yu] — первый элемент — звук [y], второй — неслоговое [u]; в датской графике — *ui*, *uv*;
- [øu] — первый элемент — звук [ø], второй — неслоговое [u]; в датской графике *øv*;
- [øu] — первый элемент — звук [ø], второй — неслоговое [u]; в датской графике *øv*.

Большое число гласных звуков (против шести гласных в русском языке) определяется разделением их на долгие и краткие, наличием лабиализованных гласных переднего ряда [y:, y, ø:, ø, ö:, ö] и закрытых гласных среднего подъема [e:, e, o:, o], отсутствующих в русском языке, а также наличием дифтонгов.

Долгота и краткость гласных имеют фонематическое значение. Гласные являются долгими в конце односложного слова, перед одним гласным или одним согласным, перед согласным + одним гласным, также перед сочетанием *gd* в двусложных словах; в остальных случаях гласные — краткие. Сле-

циальное обозначение долготы гласных в датской графике отсутствует, поэтому и в русской передаче долготы не отражается.

Дифтонги с неслоговым [i], выраженные сочетаниями *aj, eg, ej; oj, øg, øj; uj*, передаются в транскрипции в соответствии с произношением — *ай; ой; уй*. Дифтонги с неслоговым [u], оформленные в графике сочетаниями гласных — *au, eu, iu, ou, uu*, а также сочетаниями гласных с согласными — *af, av, ev, iv, og, ov, uv, øv, øv*, транскрибируются по правилам русской передачи отдельных букв, отражая графику.

СОГЛАСНЫЕ:

По способу образования		По месту артикуляции	Губные		Язычные			Увулярные	Фарингальные
			Губно-губные	Губно-зубные	Переднеязычные	Среднеязычные	Заднеязычные		
Смычные	Шумные глухие	Непридыхательные	[b]		[d]		[g]		
		Придыхательные	[p]		[t]		[k]		
	Сопанты (носовые)	[m]		[n]		[ŋ]			
Щелевые	Шумные	Звоющие		[v]	[ʤ]		[ʒ]		
		Глухие		[f]	[s] [ʃ]				[h]
	Сопанты	Боковые			[l]				
		Срединные				[j]		[r]	

- [b] — Звук средний между русскими [б] и [п], произносится без придыхания; в датской графике — *b, bb, p, pp*;
 [d] — звук средний между русскими [д] и [т], произносится без придыхания; в датской графике — *d, dd, t, tt*;

- [g] — звук средний между русскими [г] и [к], произносится без придыхания; в датской графике — **g, gg, k, kk**;
- [p] — близок русскому твердому [п], но произносится с сильным придыханием; в датской графике — **p**;
- [t] — близок русскому твердому [т], но произносится с сильным придыханием; в датской графике — **t**;
- [k] — близок русскому твердому [к], но произносится с придыханием; в датской графике — **k, c** (перед гласными **a, o, u** и согласными), также **q**;
- [m] — произносится как русское твердое [м]; в датской графике — **m, mm**;
- [n] — произносится как русское твердое [н]; в датской графике — **n, nn**;
- [ŋ] — в русском языке отсутствует; произносится как звук [ŋ] в английском слове «long» или немецком «ging»; в датской графике **ng, n(k)**;
- [v] — произносится как русское твердое [в]; в датской графике — **v**;
- [ð] — в русском языке отсутствует. Близок звонкому английскому [ð] в слове «this», но в отличие от последнего произносится менее протяжно; в его произнесении участвует не кончик, а передняя часть языка; в датской графике — **d, t, dd**;
- [ɣ] — в русском языке отсутствует. Произносится как звонкое соответствие русского глухого [х]. Напоминает произношение [г] в междометии «ага»; в датской графике — **g**;
- [f] — произносится как русское твердое [ф]; в датской графике — **f, ff**;
- [s] — произносится как русское твердое [с]; но менее резко; в датской графике — **s, ss, c** (перед гласными **e, i, y, æ, ø**), **z**, также **ds**;
- [ʃ] — близок русскому [ш] в словах «шея, шляпа», но звучит мягче; в датской графике — **sj, si, ci, ti**;
- [h] — в русском языке отсутствует. Представляет собой как бы придыхательное начало гласного; соответствует звуку [h] в английском и немецком языках; в датской графике — **h**;
- [l] — близок русскому мягкому [ль], похож на английский [l] в слове «like»; в датской графике — **l, ll**;
- [j] — близок русскому [й], но произносится с большим шумом; в датской графике — **j**;

[г] — в русском языке отсутствует. Звук [г] образуется путем сближения задней части спинки языка с мягким небом без дрожания языка; в датской графике — г, гг.

Датский язык насчитывает согласных звуков меньше, чем русский язык, т. к. в нем нет противопоставления согласных по твердости и мягкости; датские согласные произносятся твердо, за исключением отдельных звуков, которые произносятся всегда мягко.

Отсутствие в датском языке слов, смысл которых различался бы в зависимости от твердого или мягкого согласного (сравни русские слова — мел-мель) составляет существенное отличие датской фонетики от русской. Другой ее особенностью является то, что в датском языке почти нет противопоставления звонких и глухих согласных. Если в русском языке противопоставляется 22 звонких и глухих согласных, включая твердые и мягкие звуки [б-п, в-ф, г-к, з-с, ж-ш] и др., то в датском противопоставляются лишь два [v—f]; датские звуки, соответствующие русским [б], [д], [г], являются глухими и отличаются от звуков [п], [т], [к] только отсутствием придыхания.

Согласные датского языка в отличие от русского языка никогда не читаются как долгий звук, удвоенная согласная указывает лишь на краткость предыдущего гласного.

Для датского языка свойственно специфическое фонетическое явление — «толчок» (stød), придающий датскому произношению характерную окраску и выполняющий определенные смысловые функции. Stød могут иметь долгие гласные, дифтонги и согласные [m, n, l, r, j, ð], краткие гласные и остальные согласные толчка не получают; на письме stød не отображается, при транскрибировании также не учитывается.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Предисловие	
I. Общие положения	4
II. Источники	5
III. Правила передачи	5
IV. Ударение	17
V. Географические термины. Написание составных географических названий	17
VI. Традиционные названия	19
Приложение № 1	
Список географических терминов и других слов, встречающихся в топонимии Дании	20
Приложение № 2	
Краткие сведения о фонетике датского языка	34

Редактор Б. С. Жаров

Зак. 278 Тир. 500

Цена 20 коп.

Т 04873 от 19/III-74 г.

Формат 60×90/16.

Печ. л. 2,5

Тип. Фин.-хоз. отдела Президиума Верховного Совета РСФСР